

Acord de colaborare

între

Fundația Hanns Seidel
Lazarettstraße 33
80636 München

reprezentată de

DI Christian HEGEMER, Directorul Institutului pentru Cooperare Internațională al
Fundației

și

Curtea Constituțională a Republicii Moldova
Str. Alexandru Lapusneanu 28
MD-2004 Chisinau

reprezentată de

DI Alexandru TĂNASE, Președintele Curții Constituționale a Republicii Moldova

având ca obiect

Promovarea democrației în Republica Moldova
în cadrul proiectului de cooperare regională la Marea Neagră

Chișinău

Preambul

În scopul continuării și dezvoltării relațiilor de colaborare existente între cele două instituții, Părțile, Fundația Hanns Seidel (**HSS**), pe de o parte, și Curtea Constituțională a Republicii Moldova (în continuare **Partener**), pe de altă parte, își exprimă dorința de a colabora în cadrul Proiectului „Promovarea democrației în Republica Moldova”, prin desfășurarea unor acțiuni comune, pentru susținerea Republicii Moldova în domeniul reformelor constituționale.

1.

Scopul proiectului este:

de a susține Republica Moldova în aspirațiile sale de dezvoltare democratică și de consolidare a statului de drept, precum și de promovare a integrării țării în Uniunea Europeană, prin organizarea unor măsuri în domeniile:

- Susținerea reformelor constituționale în Republica Moldova
- Instruirea și formarea profesională a judecătorilor și colaboratorilor Curții Constituționale
- Îmbunătățirea relațiilor de cooperare între Curtea Constituțională și reprezentanții mass-media

2.

În cadrul proiectului, Partenerul, cu susținerea Fundației Hanns Seidel, va fi responsabil de:

- Organizarea seminarelor, conferințelor, meselor rotunde, discuțiilor de specialitate naționale, cât și internaționale
- Planificarea și desfășurarea training-urilor, vizitelor de studiu, informare, cercetare, documentare și consultanță în cadrul instituțiilor germane, pentru judecătorii și colaboratorii Curții Constituționale
- Elaborarea și editarea publicațiilor și lucrărilor științifice în domeniul dreptului constituțional
- Elaborarea rapoartelor cu privire la desfășurarea seminarelor, precum și evaluarea acestor măsuri
- Verificarea documentelor contabile justificative și prezentarea acestora Biroului Fundației Hanns Seidel în Chișinău

3.

Pentru măsurile desfășurate de către Partener în anul următor, vor fi elaborate planuri de finanțare. Acestea vor fi întocmite în luna noiembrie a anului curent pentru următorul an financiar.

Valoarea finală a sumelor puse la dispoziția Partnerului, în fiecare an, rezultă din planurile de finanțare încheiate anual între Partener și Fundație, care vor fi atașate ca anexă la prezentul Acord și vor deveni parte integrantă a acestuia. Sumele finale menționate în planurile anuale de finanțare reprezintă sume maxime și, asemenea acordării finanțării în beneficiul partenerului, sunt puse la dispoziție sub rezerva ca fundația Hanns Seidel (IBZ) să dispună de fondurile necesare în acest scop. În situația în care fundația Hanns Seidel (IBZ) nu mai dispune de fondurile necesare sau dacă, pe parcursul raporturilor de cooperare, se produc alte evenimente care nu mai permit acordarea finanțării, ea urmează a fi exonerată de respectarea obligației.

Partenerul suportă o cotă corespunzătoare din suma totală estimată pentru fiecare an. Valoarea efectivă a contribuțiilor sale va fi reglementată prin planurile anuale de finanțare, ca parte integrantă a prezentului contract.

4.

Cheltuielile pe care le va avea Partenerul pe parcursul colaborării vor fi ulterior rambursate sau conform costurilor suportate va primi mijloace în avans care vor asigura buna gestionare financiară a proiectului și a măsurilor din cadrul acestuia.

Pentru utilizarea și decontarea ulterioară a resurselor financiare, precum și pentru demonstrarea tuturor cheltuielilor apărute și rambursarea acestora, sunt valabile Directivele de finanțare ale Ministerului Federal pentru colaborare și dezvoltare economică, precum și legislația în vigoare a Republicii Moldova.

5.

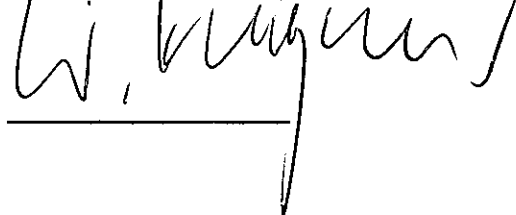
În cazul în care o clauză a prezentului contract își pierde valabilitatea, nu va fi afectată valabilitatea celorlalte dispoziții.

Modificările contractului vor fi efectuate în formă scrisă.

Chisinau, 18 Septembrie 2012

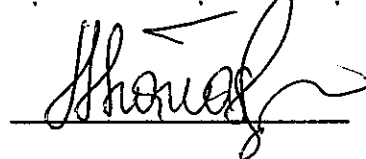
Christian HEGEMER

Fundația Hanns Seidel



Alexandru TĂNASE

Președintele Curții Constituționale



Abkommen über Zusammenarbeit

zwischen

der
Hanns-Seidel-Stiftung,
Lazarettstraße 33
80636 München

für diese handelnd

Herr Christian HEGEMER, Leiter des Instituts für Internationale Zusammenarbeit
der HSS

und dem

Verfassungsgericht der Republik Moldau
Alesandru Lapusneanu Str. 28
MD-2004 Chisinau

für diese handelnd

Herr Alexandru TĂNASE, Präsident des Verfassungsgerichts der Republik Moldau

über eine Zusammenarbeit im Rahmen des Schwarzmeer Regionalprojektes

Projektteil Demokratieförderung Republik Moldau

Chisinau

Präambel

Zur Fortsetzung und Entwicklung der bestehenden Zusammenarbeit zwischen den beiden Institutionen bekräftigen beide Parteien, die Hanns-Seidel-Stiftung (**HSS**) und das Verfassungsgericht der Republik Moldau (fortan **Partner genannt**) den Wunsch im Rahmen des Projektes „Demokratieförderung Republik Moldau“ gemeinsam Maßnahmen zum Wohl der Republik Moldau im Bereich der Verfassungsreform sowie der Verbesserung der Arbeit des Verfassungsgerichts durchzuführen

1.

Der Zweck des Projektes ist:

Stärkung der demokratischen Entwicklung und des Rechtsstaates, sowie Förderung der europäischen Integration der Republik Moldau durch Maßnahmen in den Bereichen:

- Unterstützung der Verfassungsreform in der Republik Moldau
- Aus- und Fortbildung der Richter und Mitarbeiter des Verfassungsgerichts
- Verbesserung der Presse- und Öffentlichkeitsarbeit des Verfassungsgerichts

2.

Im Rahmen der Durchführung des Projektes übernimmt der Partner mit der Unterstützung von HSS folgende Aufgaben:

- Organisation nationaler und internationaler Seminare, Konferenzen, Rundtisch- und Expertengespräche
- Planung und Durchführung von Trainings-, Studien-, Informations-, Dokumentations- und Forschungsaufenthalten in deutschen Institutionen für die Richter und Mitarbeiter des Sekretariats des Verfassungsgerichts
- Verfassen und Herausgabe von Publikationen und wissenschaftlichen Ausätzen zum Verfassungsrecht
- Erstellung der Seminarberichte sowie Bewertung der getroffenen Maßnahmen
- Überprüfung der Abrechnungsbelege zur Vorlage beim Projektbüro der HSS in Chisinau

3.

Für die vom Partner durchzuführenden Maßnahmen sind für das Folgejahr gesonderte Haushalte aufzustellen. Dieses erfolgt jeweils im November des idf. Jahres für folgende Haushaltsjahr.

Die endgültige Höhe der für die einzelnen Jahre bereitgestellten Finanzierungsmittel ergibt sich aus den jährlich zwischen dem Partner und der Hanns-Seidel-Stiftung abgestimmten Finanzierungsplänen, die jährlich diesem Vertrag als Nachtrag beigelegt werden. Sie sind damit wesentlicher Bestandteil dieser Vereinbarung. Die in den jährlichen Finanzierungsplänen genannten Endbeträge sind Höchstbeträge und stehen unter dem Vorbehalt, dass der Hanns-Seidel-Stiftung (IIZ) die insoweit notwendigen Mittel zur Verfügung stehen. Stehen der Hanns-Seidel-Stiftung (IIZ) die notwendigen Mittel nicht zur Verfügung oder treten während der Dauer der Zusammenarbeit andere Umstände ein, die es ihr nicht gestatten, die entsprechenden Finanzierungsmittel zur Verfügung zu stellen, wird sie von der Leistung befreit.

4.

Für die dem Partner im Rahmen der Zusammenarbeit entstehenden Kosten tritt er gegen spätere Erstattung in Vorlage / erhält er entsprechend dem Kostenanfall angemessene Abschläge, die eine ordnungsgemäße finanzielle Abwicklung der Maßnahme/ Teilmaßnahme sicherstellen.

Für die Verwendung und die Abrechnung der Mittel sowie für den Nachweis der insgesamt angefallenen Ausgaben und deren Erstattung gelten die Förderrichtlinien des Bundesministeriums für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung sowie die gesetzlichen Bestimmungen der Republik Moldau.

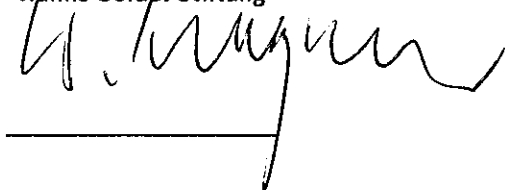
5.

Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein, so werden die übrigen Bestimmungen davon nicht berührt.

Änderungen der Vereinbarung bedürfen der Schriftform.

Chisinau, den 18. September 2012

Christian HEGEMER
Hanns-Seidel-Stiftung



Alexandru TĂNASE
Verfassungsgericht der Republik Moldau

